

3^ο Αδίδακτο Κείμενο

Δημοσθένης, *Επιτάφιος*, 60.32

Κείμενο

[32] Οἱ μὲν οὖν ζῶντες οἰκεῖοι τούτων ἐλεεινοί, τοιούτων ἀνδρῶν ἐστερημένοι καὶ συνηθείας πολλῆς καὶ φιλανθρώπου διεξευγμένοι, καὶ τὰ τῆς πατρίδος πράγματ' ἔρημα καὶ δακρύων καὶ πένθους πλήρη· οἱ δ' εὐδαίμονες τῷ δικαίῳ λογισμῷ. πρῶτον μὲν ἀντὶ μικροῦ χρόνου πολὺν καὶ τὸν ἅπαντ' εὐκλειαν ἀγήρῳ καταλείπουσιν, ἐν ᾗ καὶ παῖδες οἱ τούτων ὀνομαστοὶ τραφήσονται καὶ γονεῖς [οἱ τούτων] περί-βλεπτοι γηροτροφήσονται, παραψυχὴν τῷ πένθει τὴν τούτων εὐκλειαν ἔχοντες.

Ενδεικτικές μεταφράσεις

Α. **Μτφρ. Α. Τυφλόπουλος** – Επιμ. Δ. Ιακώβ. 2006. Στο *Ανθολόγιο Αρχαίων Ελληνικών Κειμένων*. Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας.

Οι συγγενεῖς τους, λοιπόν, που βρίσκονται στη ζωή αξίζουν τη συμπάθειά μας, καθώς ἔχουν χάσει τέτοιους ανθρώπους και ἔχουν αποχωριστεί ἀπὸ μια συναναστροφή συχνή και ἐξαιρετικά ἀγαπητή, και ἡ πατρίδα ἔμεινε ὀρφανή και εἶναι γεμάτη δάκρυα και πένθος· αὐτοί, ὅμως, εἶναι εὐτυχισμένοι, ἀντὶ το συλλογιστεῖ κανεῖς, ὅπως πρέπει. Κατὰ πρῶτον, ἀντὶ νὰ ζήσουν λίγο, ζοῦν πολὺ και ἀφήνοντας κληρονομιά γιὰ πάντα ἀγέραστη δόξα, μέσα στην οποία θὰ ανατραφοῦν και τὰ παιδιὰ τους ὥστε νὰ γίνουν περίφημα και οἱ γονεῖς τους θὰ γηροκομηθοῦν ἀπολαμβάνοντας τὴν προσοχή, καθώς θὰ ἔχουν ἀνακούφιση στο πένθος τους τὴ δόξα των νεκρῶν.

Β. **Μτφρ. Κ.Θ. Αραπόπουλος. 1965.** Δημοσθένους Λόγοι. *Επιτάφιος*, Πρὸς Εὐβουλίδην, Ερωτικός. Αρχαῖον κείμενον, εἰσαγωγή, μετάφρασις, σημειώσεις. Ἀθήνα: Πάπυρος.

[32] Οι μεν λοιπόν ζώντες οικείοι τούτων είναι άξιοι λύπης στερηθέντες τοιούτων ανδρών, βλέποντες να θραύονται τόσον στενοί και προσφιλείς δεσμοί, η δε πατρίς είναι πλέον έρημος, γεμάτη από δάκρυα και πένθος· αλλ' ούτοι είναι ευτυχείς, αν σκεφθή κανείς δικαίως. Πρώτον, διότι εις αντάλλαγμα της βραχείας ταύτης ζωής, αφήνουν οπίσω των δόξαν, η οποία πάντοτε νέα θα υπάρχει εις τους αιώνας και θα αποτελή την παρηγορίαν των δοξασμένων από αυτήν τέκνων των και ανατραφέντων υπό της πολιτείας, και των γονέων των, των οποίων το γήρας, περιβαλλόμενον από τιμάς, θα γίνη αντικείμενον περιποιήσεων υπό της πόλεως.

(www.greek-language.gr)



29-11-2020

63^ο Γενικό Λύκειο Αθηνών

Μαρία Ευγενίου